Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nazwał Abraham ― imieniem ― miejsce owe: JAHWE spojrzał, aby mówiliby dzisiaj: Na ― górze JAHWE objawił się. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadał Abraham temu miejscu nazwę: JAHWE widzi.\* Dlatego mówi się do dzisiaj: Na górze JAHWE (wszystko) widać.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Abraham nadał temu miejscu nazwę: JAHWE widzi. Dlatego do dzisiaj mówi się: Na górze JAHWE widać wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abraham nadał temu miejscu nazwę: JAHWE upatrzy. Dlatego po dziś dzień mówią: Na górze JAHWE będzie upatrzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwał Abraham imię miejsca onego: Pan obmyśli; stądże po dziś dzień mówią: Na górze Pańskiej będzie obmyślono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwał imię miejsca onego: JAHWE widzi. Stądże aż po dziś dzień zowią: Na górze JAHWE ujźrzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dał Abraham miejscu temu nazwę Pan widzi. Stąd to mówi się dzisiaj: Na wzgórzu Pan się ukazuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nazwał Abraham to miejsce: Pan zaopatruje. Dlatego mówi się po dziś dzień: Na górze Pana jest zaopatrzenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham nazwał to miejsce: JAHWE widzi. Dlatego mówi się dzisiaj: JAHWE ukazuje się na górze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dał temu miejscu nazwę „JAHWE widzi”. Dlatego do dziś się mówi: „JAHWE ukazuje się na wzgórzu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miejscu zaś temu dał Abraham nazwę: ”Jahwe widzi”. Stąd jeszcze dzisiaj mówi się: ”Jahwe ukazuje się na górze”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dał Awraham nazwę temu miejscu 'Bóg zobaczy', jak mówi się do dzisiaj: 'Na górze Bóg będzie widziany'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвав Авраам імя того місця: Господь побачив, щоб сказали сьогодні: На горі зявився Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abraham nazwał też imię owego miejsca: WIEKUISTY Ukazuje; stąd mówią po dzień dzisiejszy: Na górze WIEKUISTEGO będzie ukazane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Abraham zaczął nazywać to miejsce Jehowa-Jireh. Dlatego powiada się dzisiaj: ”Na górze JAHWE zostanie to zapewnione”. |

1. 1) JHWH widzi, יְהוָה יִרְאֶה (JHWH jir’e h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Na górze JHWH (wszystko) widać, יֵרָאֶהּבְהַר יְהוָה (behar JHWH jera’e h): (1) Tekst spółgłoskowy w obu wyrażeniach się nie różni, zob. יְהוָה יֵרָאֶה , można by więc odczytać: Na górze JHWH widzi; (2) strona bierna (ni יֵרָאֶה) mogłaby być odczytana: (a) widziany, czyli: Na górze JHWH jest widziany; (b) w sensie zwrotnym: Na górze JHWH się objawia l. ukazuje; (c) w sensie bezosobowym: Na górze JHWH się okazuje (l. się widzi, l. się zobaczy, l. wszystko stanie się jasne); myśl, że na górze JHWH jest zaopatrzenie, wynika z tego ostatniego sensu, tj. Na górze JHWH będzie doglądnięte, oraz z całego kontekstu wydarzenia. [↑](#footnote-ref-3)